

---

**Z M L U V A**

medzi

**TURECKOU REPUBLIKOU**

a

**SLOVENSKOU REPUBLIKOU****O ZAMEDZENÍ DVOJAKÉHO ZDANENIA  
A ZABRÁNENÍ DAŇOVÉMU ÚNIKU  
V ODBORE DANÍ Z PŘÍJMOV****TURECKÁ REPUBLIKA,****A****SLOVENSKÁ REPUBLIKA**

prajúc si uzavrieť zmluvu o zamedzení dvojakého zdanenia a zabránení daňovému úniku v odbore daní z príjmov,

dohodli sa takto:

**Článok 1  
OSOBY, NA KTORÉ SA ZMLUVA VZŤAHUJE**

Táto zmluva sa vzťahuje na osoby, ktoré majú bydlisko alebo sídlo v jednom alebo v oboch zmluvných štátoch (rezidenti).

**Článok 2  
DANE, NA KTORÉ SA ZMLUVA VZŤAHUJE**

1. Táto zmluva sa vzťahuje na dane z príjmu ukladané menom niektorého zo zmluvných štátov alebo jeho územnosprávnymi jednotkami alebo miestnymi orgánmi, nech je spôsob ich vyberania akýkoľvek.

2. Za dane z príjmu sa považujú všetky dane vyberané z celkového príjmu alebo z časti príjmov vrátane daní zo zisku zo scudzenia hnuteľného alebo nehnuteľného majetku, daní z celkovej sumy miezd alebo platov platených podnikmi a rovnako daní z prírastku majetku.

3. Súčasné dane, na ktoré sa táto zmluva vzťahuje sú:

a) v Turecku :

- (i) daň z príjmov;
- (ii) daň zo zisku spoločností;
- (iii) odvody ukladané z dane z príjmu a z dane zo zisku spoločností;

(ďalej nazývané "turecká daň");

b) na Slovensku :

- (i) daň z príjmov fyzických osôb; a
- (ii) daň z príjmov právnických osôb;

(ďalej nazývané "slovenská daň").

4. Táto zmluva sa vzťahuje tiež na všetky dane rovnakého alebo podobného druhu, ktoré sa budú ukladať po dátume podpisu tejto zmluvy popri alebo namiesto súčasných daní. Príslušné úrady zmluvných štátov si vzájomne oznámia podstatné zmeny, ktoré sa vykonali v ich príslušných daňových zákonoch.

### Článok 3 VŠEOBECNÉ DEFINÍCIE

1. Na účely tejto zmluvy, pokiaľ súvislosť nevyžaduje odlišný výklad:

- a) i) výraz "Turecko" označuje turecké územie, výsostné vody ako aj morské územia na ktorých vykonáva svoju súdnu právomoc alebo suverénne práva týkajúce sa prieskumu, využívania a ochrany prírodných zdrojov podľa medzinárodného práva;
- ii) výraz "Slovensko" označuje Slovenskú republiku a použitý v zemepisnom význame označuje jej územie, na ktorom Slovenská republika vykonáva svoje suverénne práva alebo súdnu právomoc v súlade s medzinárodným právom;
- b) výrazy "jeden zmluvný štát" a "druhý zmluvný štát" označujú podľa prípadu Turecko alebo Slovensko;
- c) výraz "daň" označuje každú daň na ktorú sa vzťahuje článok 2 tejto zmluvy;
- d) výraz "osoba" zahŕňa fyzickú osobu, spoločnosť a všetky iné združenia osôb;
- e) výraz "spoločnosť" označuje akúkoľvek právnickú osobu alebo akéhokoľvek nositeľa práv, považovaného pre účely zdanenia za právnickú osobu;

- f) výraz "miesto registrácie " označuje právne miesto riadenia zapísané podľa tureckého obchodného zákonníka alebo slovenského obchodného zákonníka;
- g) výraz "štátny príslušník" označuje :
- (i) každú fyzickú osobu, ktorá má štátne občianstvo niektorého zmluvného štátu;
  - (ii) každú právnickú osobu, osobnú obchodnú spoločnosť (partnership) alebo združenie, zriadené podľa právneho poriadku platného v niektorom zmluvnom štáte;
- h) výrazy "podnik jedného zmluvného štátu" a "podnik druhého zmluvného štátu" označujú podľa okolností podnik prevádzkovaný rezidentom jedného zmluvného štátu a podnik prevádzkovaný rezidentom druhého zmluvného štátu;
- 1) výraz "príslušný úrad" označuje:
- (i) v Turecku, ministra financií alebo jeho splnomocneného zástupcu; a
  - (ii) na Slovensku, ministra financií alebo jeho splnomocneného zástupcu;

j) výraz "medzinárodná doprava" označuje akúkoľvek dopravu uskutočňovanú loďou, člnom, lietadlom alebo cestným vozidlom, prevádzkovanú podnikom jedného zmluvného štátu, pokiaľ táto loď, čln, lietadlo alebo cestné vozidlo nie sú prevádzkované len medzi miestami na území Turecka alebo Slovenska.

2. Každý výraz, ktorý nie je inak definovaný, bude mať pre aplikáciu tejto zmluvy zmluvným štátom význam, ktorý mu patrí podľa práva tohto štátu, ktoré upravuje dane, na ktoré sa vzťahuje táto zmluva.

#### Článok 4 REZIDENT

1. Na účely tejto zmluvy výraz "rezident jedného zmluvného štátu" označuje každú osobu, ktorá je podľa práva tohto štátu podrobená v tomto štáte zdaneniu z dôvodu svojho bydliska, trvalého pobytu, miesta registrácie, miesta vedenia alebo akéhokoľvek iného podobného kritéria.

2. Ak je fyzická osoba podľa ustanovení odseku 1 rezidentom v oboch zmluvných štátoch, určí sa jej postavenie nasledujúcim spôsobom:

- a) predpokladá sa, že táto osoba je rezidentom len v tom štáte, v ktorom má stály byt; ak má stály byt v oboch štátoch, predpokladá sa, že je rezidentom v tom štáte, ku ktorému má užšie osobné a hospodárske vzťahy (stredisko životne dôležitých záujmov);
- b) ak nemožno určiť, v ktorom štáte má táto osoba stredisko svojich životne dôležitých záujmov alebo ak nemá stály byt v žiadnom štáte, predpokladá sa, že je rezidentom v tom štáte, v ktorom sa obvykle zdržiava;

- c) ak sa táto osoba obvykle zdržiava v oboch štátoch alebo v žiadnom z nich, predpokladá sa, že je rezidentom v tom štáte, ktorého je štátnym občanom;
- d) ak je táto osoba štátnym občanom oboch štátov alebo žiadneho z nich, upravia príslušné úrady zmluvných štátov túto otázku vzájomnou dohodou.
3. Ak osoba iná než osoba fyzická je podľa ustanovení odseku 1 rezidentom v oboch zmluvných štátoch, má sa za to, že je rezidentom len v tom štáte, v ktorom sa nachádza miesto jej registrácie.

#### Článok 5 STÁLA PREVÁDZKÁREŇ

1. Na účely tejto zmluvy výraz "stála prevádzkáreň" označuje trvalé zariadenie pre podnikanie, prostredníctvom ktorého podnik vykonáva úplne alebo sčasti svoju činnosť.

2. Výraz "stála prevádzkáreň" zahŕňa najmä:

- a) miesto vedenia;
- b) závod;
- c) kanceláriu;
- d) továreň;
- e) dielňu;
- f) baňu, nálezisko ropy alebo plynu, lom alebo iné miesto, kde sa ťažia prírodné zdroje, a
- g) stavenisko, stavbu, montáž alebo inštalčný projekt, avšak len vtedy, ak takéto stavenisko alebo projekt trvajú dlhšie ako 12 mesiacov.

3. Bez ohľadu na predchádzajúce ustanovenia tohto článku má sa za to, že výraz "stála prevádzkáreň" nezahŕňa:

- a) zariadenie, ktoré sa využíva iba na uskladnenie, vystavenie alebo dodanie tovaru patriaceho podniku;
- b) zásobu tovaru patriaceho podniku, ktorá sa udržiava iba na účely uskladnenia, vystavenia alebo dodania;
- c) zásobu tovaru patriaceho podniku, ktorá sa udržiava iba na účely spracovania iným podnikom;
- d) trvalé zariadenie na podnikanie, ktoré sa využíva iba na účely nákupu tovaru alebo zhromažďovania informácií pre podnik;
- e) trvalé zariadenie na podnikanie, ktoré sa udržiava iba na účely poskytovania akýchkoľvek iných činností, ktoré majú pre podnik prípravný alebo pomocný charakter;
- f) trvalé zariadenie pre podnikanie, ktoré sa udržiava iba na účely vykonávania akýchkoľvek spojených činností uvedených v pododsekoch a) až e) , pokiaľ celková činnosť trvalého zariadenia pre podnikanie vyplývajúca z tohto spojenia má prípravný alebo pomocný charakter.

4. Ak bez ohľadu na ustanovenia odsekov 1 a 2, osoba - iná ako nezávislý zástupca v zmysle odseku 5 - koná v zmluvnom štáte v mene podniku a má a obvykle používa plnú moc uzatvárať zmluvy v mene podniku, má sa za to, že tento podnik má stálu prevádzkáreň v tomto štáte vo vzťahu ku všetkým činnostiam, ktoré táto osoba vykonáva pre podnik, pokiaľ činnosti tejto osoby nie sú obmedzené na činnosti uvedené v odseku 3, ktoré pokiaľ by boli uskutočňované prostredníctvom trvalého zariadenia pre podnikanie, by nezakladali existenciu stálej prevádzkárne podľa ustanovení tohto odseku.

5. Nemá sa za to, že podnik má stálu prevádzkareň v zmluvnom štáte len preto, že v tomto štáte vykonáva svoju činnosť prostredníctvom makléra, generálneho komisiónára alebo iného nezávislého zástupcu, pokiaľ tieto osoby konajú v rámci svojej riadnej činnosti.

6. Skutočnosť, že spoločnosť, ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, ovláda spoločnosť alebo je ovládaná spoločnosťou, ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom štáte alebo ktorá vykonáva svoju činnosť v tomto druhom štáte (či už prostredníctvom stálej prevádzkárne alebo inak), neurobí sama osebe zo žiadnej tejto spoločnosti stálu prevádzkareň druhej spoločnosti.

#### Článok 6 PRÍJMY Z NEHNUTEĽNÉHO MAJETKU

1. Príjmy, ktoré poberá rezident jedného zmluvného štátu z nehnuteľného majetku (vrátane príjmov z poľnohospodárstva alebo lesníctva) nachádzajúceho sa v druhom zmluvnom štáte, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

2. Výraz "nehnuteľný majetok" má taký význam, aký má podľa zákonov zmluvného štátu, v ktorom sa tento majetok nachádza. Výraz zahŕňa v každom prípade príslušenstvo nehnuteľného majetku, živý a mŕtvy inventár používaný v poľnohospodárstve (vrátane rozmnožovania a chovu rýb) a lesníctve, práva pre ktoré platia ustanovenia občianskeho práva vzťahujúce sa na pozemky, právo používania nehnuteľného majetku a práva na premenlivé alebo pevné platby za ťaženie alebo za povolenie na ťažbu nerastných ložísk, prameňov a iných prírodných zdrojov; lode, člny a lietadlá sa nepovažujú za nehnuteľný majetok.

3. Ustanovenia odseku 1 sa použijú pre príjmy z priameho užívania, nájmu alebo každého iného spôsobu používania nehnuteľného majetku.

4. Ustanovenia odsekov 1 a 3 sa použijú takisto pre príjmy z nehnuteľného majetku podniku a pre príjmy z nehnuteľného majetku používaného na výkon nezávislých povolanií.

#### Článok 7 ZISKY PODNIKOV

1. Zisky podniku jedného zmluvného štátu podliehajú zdaneniu len v tomto štáte, pokiaľ podnik nevykonáva svoju činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkárne, ktorá je tam umiestnená. Ak podnik vykonáva svoju činnosť týmto spôsobom, môžu byť zisky podniku zdanené v tomto druhom štáte, ale iba v takom rozsahu, v akom ich možno pripočítať tejto stálej prevádzkárni.

2. Ak podnik jedného zmluvného štátu vykonáva svoju činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkárne, ktorá je tam umiestnená, prisudzujú sa s výhradou ustanovení odseku 3 v každom zmluvnom štáte tejto stálej prevádzkárni zisky, ktoré by bola mohla docieľiť, keby bola ako samostatný a oddelený podnik vykonávala rovnaké alebo obdobné činnosti za rovnakých alebo obdobných podmienok a bola úplne nezávislá v styku s podnikom, ktorého je stálou prevádzkárňou.

3. Pri určení ziskov stálej prevádzkárne sa povoľuje odpočítat náklady vynaložené na ciele sledované touto stálou prevádzkárňou vrátane nákladov na vedenie a všeobecných správnych výdavkov takto vynaložených, či už vznikli v štáte, v ktorom je táto stála prevádzkareň umiestnená alebo inde.

4. Ak je v niektorom zmluvnom štáte obvyklé stanoviť zisky, ktoré majú byť pripočítané stálej prevádzkárni na základe rozdelenia celkových ziskov podniku jeho rôznym časťami, nevylučuje ustanovenie odseku 2, aby tento zmluvný štát stanovil zisky, ktoré majú byť zdanené týmto obvyklým rozdelením; použitý spôsob rozdelenia zisku musí byť však taký, aby výsledok bol v súlade so zásadami stanovenými v tomto článku.

5. Stálej prevádzkárni sa nepripočítavajú žiadne zisky na základe skutočnosti, že iba nakupovala tovar pre podnik.

6. Zisky, ktoré sa majú pripočítať stálej prevádzkárni, sa na účely predchádzajúcich odsekov určia každý rok rovnakým spôsobom, pokiaľ neexistujú dostatočné dôvody pre iný postup.

7. Ak zisky zahrňajú príjmy, o ktorých sa hovorí osobitne v iných článkoch tejto zmluvy, nebudú ustanovenia týchto článkov dotknuté ustanoveniami tohto článku.

#### Článok 8 MEDZINÁRODNÁ DOPRAVA

1. Zisky poberané podnikom jedného zmluvného štátu z prevádzkovania lodí, člnov, lietadiel alebo cestných vozidiel v medzinárodnej doprave podliehajú zdaneniu len v tomto štáte.

2. Ustanovenia odseku 1 tohto článku platia tiež pre zisky poberané z účasti na poole, spoločnej prevádzke alebo medzinárodnej prevádzkovej organizácii.

#### Článok 9 SPOLOČNÉ PODNIKY

1. Ak

a) sa podnik jedného zmluvného štátu podieľa priamo alebo nepriamo na riadení, kontrole alebo majetku podniku druhého zmluvného štátu, alebo

b) tie isté osoby sa priamo alebo nepriamo podieľajú na riadení, kontrole alebo majetku podniku jedného zmluvného štátu i podniku druhého zmluvného štátu,

a ak v týchto prípadoch sú oba podniky v svojich obchodných alebo finančných vzťahoch viazané podmienkami, ktoré dohodli alebo im boli uložené a ktoré sa líšia od podmienok, ktoré by boli dohodnuté medzi nezávislými podnikmi, môžu byť akékoľvek zisky, ktoré by, nebyť týchto podmienok, boli docielené jedným z podnikov, ale vzhľadom k týmto podmienkam docielené neboli, byť zahrnuté do ziskov tohto podniku a následne zdanené.

2. Ak jeden zmluvný štát zahrnie do ziskov podniku tohto štátu a následne zdaní zisky, z ktorých bol podnik druhého zmluvného štátu zdanený v tomto druhom štáte a tieto zisky takto zahrnuté sú v skôr uvedenom štáte považované za zisky, ktoré by bol docielil podnik skôr uvedeného štátu ak by podmienky dohodnuté medzi oboma podnikmi boli také ako by boli dohodnuté medzi nezávislými podnikmi, upraví tento druhý štát vhodne sumu dane uloženej z týchto ziskov ak tento druhý štát považuje takúto úpravu za opodstatnenú. Pri stanovení tejto úpravy sa vezmú do úvahy iné ustanovenia tejto zmluvy a príslušné úrady zmluvných štátov sa môžu navzájom poradiť, ak to bude potrebné.

Çlánok 10  
DIVIDENDY

1. Dividendy vyplácané spoločnosťou, ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, osobe, ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom štáte, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

2. Tieto dividendy sa však môžu zdaňiť takisto v zmluvnom štáte, v ktorom je spoločnosť, ktorá ich vypláca, rezidentom, a to podľa právnych predpisov toho štátu, ak však príjemca je skutočným vlastníkom dividend, daň takto určená nepresiahne :

- a) 5 percent hrubej sumy dividend, ak skutočným vlastníkom je spoločnosť (iná ako verejná osobná obchodná spoločnosť (partnership)), ktorá priamo vlastní najmenej 25% majetku spoločnosti vyplácajúcej dividendy;
- b) 15 percent hrubej sumy dividend vo všetkých ostatných prípadoch.

3. Výraz "dividendy" použitý v tomto článku označuje príjmy z akcií, akcií "jouissance" alebo práv "jouissance", banských akcií, zakladateľských akcií alebo z iných práv s výnimkou pohľadávok, z podielov na zisku, ako aj príjmy z iných práv na spoločnosti, ktoré sa zdaňujú rovnakým spôsobom ako príjmy z akcií podľa právnych predpisov štátu, ktorého je spoločnosť rozdeľujúca zisk, rezidentom, a príjem poberaný z investičných fondov a investičného trustu.

4. Zostávajúca časť ziskov spoločnosti jedného zmluvného štátu, ktorý vykonáva svoju činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkárne, možno po zdanení zisku podľa článku 7 zdaňiť v zmluvnom štáte, v ktorom sa nachádza stála prevádzkárna v súlade s odsekom 2/b tohto článku.

5. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužijú, ak skutočný vlastník dividend, ktorý je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, v ktorom je rezidentom spoločnosť vyplácajúca dividendy, priemyselnú alebo obchodnú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkárne ktorá je tam umiestnená, alebo v prípade rezidenta Turecka, vykonáva na Slovensku nezávislé povolanie prostredníctvom stálej základne umiestnenej na Slovensku, a ak účasť pre ktorú sa dividendy vyplácajú, sa skutočne viaže k tejto stálej prevádzkárni alebo k tejto stálej základni. V takom prípade sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.

Çlánok 11  
ÚROKY

1. Úroky majúce zdroj v jednom zmluvnom štáte, ktoré poberá rezident druhého zmluvného štátu, môžu sa zdaňiť v tomto druhom štáte.

2. Avšak takéto úroky sa môžu tiež zdaňiť v zmluvnom štáte, v ktorom majú zdroj a podľa právnych predpisov tohto štátu, ale pokiaľ je príjemca skutočným vlastníkom úrokov, daň takto uložená nepresiahne 10 percent hrubej sumy úrokov.

3. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 2, úroky ktorých zdroj je :

- a) v Turecku a vyplácané vláde Slovenska alebo Národnej banke Slovenska budú oslobodené od tureckej dane;

b) na Slovensku a vyplácané vláde Turecka alebo Centrálnej banke Turecka budú oslobodené od slovenskej dane.

4. Výraz "úroky" použitý v tomto článku označuje príjmy z pohľadávok akéhokoľvek druhu, zabezpečených či nezabezpečených záložným právom na nehnuteľnosti, či majú alebo nemajú právo účasti na zisku dlžníka, a obzvlášť príjmy z vládnych cenných papierov a príjmy z obligácií alebo dlhopisov.

5. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužijú, ak skutočný vlastník úrokov, ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, v ktorom majú úroky zdroj, priemyselnú alebo obchodnú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkárne, ktorá je tam umiestnená, alebo v prípade rezidenta Turecka vykonáva na Slovensku nezávislé povolanie prostredníctvom stálej základne umiestnenej na Slovensku a ak pohľadávka, z ktorej sa úroky platia, sa skutočne viaže na túto stálu prevádzkárňu alebo na túto stálu základňu. V takomto prípade sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14, podľa toho, o aký prípad ide.

6. Predpokladá sa, že úroky majú zdroj v zmluvnom štáte, ak platiteľom je tento štát sám, jeho územnosprávna jednotka, miestny orgán alebo rezident tohto štátu. Ak však osoba platiaca úroky, či už je alebo nie je rezidentom v niektorom zmluvnom štáte, má v zmluvnom štáte stálu prevádzkárňu alebo stálu základňu, v súvislosti s ktorou došlo k zadĺženiu z ktorého sú platené úroky, a tieto úroky idú na ťarchu tejto stálej prevádzkárne alebo stálej základne, potom za zdroj takýchto úrokov bude považovaný štát, v ktorom je stála prevádzkárňu alebo stála základňa umiestnená.

7. Ak suma úrokov vzťahujúcich sa na pohľadávku, z ktorej sa platia, presahuje v dôsledku osobitných vzťahov, ktoré existujú medzi platiteľom a skutočným vlastníkom úrokov alebo ktoré udržiavajú jeden i druhý s treťou osobou, sumu, ktorú by bol dohodol platiteľ so skutočným vlastníkom, keby neboli takéto vzťahy, použijú sa ustanovenia tohoto článku len na túto naposledy uvedenú sumu. Suma platieb, ktorá ju presahuje, sa v takomto prípade zdani podľa právnych predpisov každého zmluvného štátu s prihliadnutím na ostatné ustanovenia tejto zmluvy.

#### Článok 12 LICENČNÉ POPLATKY

1. Licenčné poplatky majúce zdroj v jednom zmluvnom štáte a vyplácané rezidentovi druhého zmluvného štátu, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

2. Tieto licenčné poplatky sa však môžu zdaňiť aj v zmluvnom štáte v ktorom je ich zdroj, a to podľa právnych predpisov tohto štátu, ale ak je príjemca skutočným vlastníkom licenčných poplatkov, takto stanovená daň nepresiahne 10 percent hrubej sumy licenčných poplatkov.

3. Výraz "licenčné poplatky" použitý v tomto článku označuje platby akéhokoľvek druhu platené ako náhrada za použitie alebo za právo na použitie akéhokoľvek autorského práva k literárnemu, umeleckému alebo vedeckému dielu vrátane kinematografických filmov a nahrávok pre rozhlasové a televízne vysielanie, akýkoľvek patentu, ochrannej známky, návrhu alebo modelu, plánu, tajného vzorca alebo výrobného postupu alebo priemyselného, obchodného alebo vedeckého zariadenia, alebo za informácie, ktoré sa vzťahujú na priemyselné, obchodné alebo na vedecké skúsenosti.



4. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužijú, ak skutočný vlastník licenčných poplatkov, ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, v ktorom majú licenčné poplatky zdroj, priemyselnú alebo obchodnú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkárne, ktorá je tam umiestnená alebo v prípade rezidenta Turecka vykonáva na Slovensku nezávislé povolanie prostredníctvom stálej základne umiestnenej na Slovensku a ak právo alebo majetok, v súvislosti s ktorým sa platia licenčné poplatky, sa skutočne viažu na túto stálu prevádzkárňu alebo na stálu základňu. V takomto prípade sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.

5. Predpokladá sa, že licenčné poplatky majú zdroj v zmluvnom štáte, ak platiteľom je tento štát sám, jeho územnosprávna jednotka, miestny orgán alebo rezident tohto štátu. Ak však osoba platiaca licenčné poplatky, či už je alebo nie je rezidentom v niektorom zmluvnom štáte, má v zmluvnom štáte stálu prevádzkárňu alebo stálu základňu na ktorú sa viaže právo alebo majetok, z ktorého licenčné poplatky vznikajú a tieto licenčné poplatky idú na tarchu takejto stálej prevádzkárne alebo stálej základne, predpokladá sa, že tieto licenčné poplatky majú zdroj v tom štáte v ktorom je stála prevádzkárňu alebo stála základňa umiestnená.

6. Ak suma licenčných poplatkov vzťahujúcich sa na použitie, právo alebo informáciu, za ktoré sa platia, presahuje v dôsledku osobitných vzťahov existujúcich medzi platiteľom a skutočným vlastníkom alebo ktoré jeden aj druhý udržiavajú s treťou osobou, sumu ktorú by bol dohodol platiteľ so skutočným vlastníkom, keby neboli takéto vzťahy, použijú sa ustanovenia tohto článku len na túto naposledy uvedenú sumu. Suma platieb, ktorá ju presahuje, sa v takomto prípade zdaní podľa právnych predpisov každého zmluvného štátu s prihliadnutím na ostatné ustanovenia tejto zmluvy.

#### Článok 13

#### ZISKY ZO SCUDZENIA MAJETKU

1. Zisky, ktoré plynú rezidentovi jedného zmluvného štátu zo scudzenia nehnuteľného majetku uvedeného v článku 6, ktorý je umiestnený v druhom zmluvnom štáte, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

2. Zisky zo scudzenia hnuteľného majetku, ktorý je časťou prevádzkového majetku stálej prevádzkárne, ktorú má podnik jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte, alebo hnuteľného majetku, ktorý patrí k stálej základni, ktorú rezident jedného zmluvného štátu má v druhom zmluvnom štáte na výkon nezávislého povolania, vrátane takých ziskov dosiahnutých zo scudzenia takej stálej prevádzkárne (samej alebo spolu s celým podnikom) alebo takej stálej základne, môžu sa zdaniť v tomto druhom štáte.

3. Zisky poberané rezidentom zmluvného štátu zo scudzenia lodí, člnov alebo lietadiel alebo cestných vozidiel prevádzkovaných v medzinárodnej doprave, alebo hnuteľného majetku, ktorý slúži prevádzke týchto lodí, člnov alebo lietadiel alebo cestných vozidiel podliehajú zdaneniu len v tomto štáte.

4. Zisky zo scudzenia iného majetku, než ktorý je uvedený v odsekoch 1,2 a 3, podliehajú zdaneniu len v tom zmluvnom štáte, ktorého je scudziteľ rezidentom. Avšak zisky zo scudzenia majetku spomenuté v predchádzajúcej vete a poberané z druhého zmluvného štátu budú zdaniteľné v druhom zmluvnom štáte ak časové obdobie nepresiahne jeden rok medzi nadobudnutím a predajom.

Článok 14  
NEZÁVISLÉ POVOLANIE

1. Príjmy, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá zo slobodných povolaní alebo z iných nezávislých činností podobného charakteru, podliehajú zdaneniu len v tomto štáte, ak rezident nemá obvykle k dispozícii v druhom zmluvnom štáte stálu základňu na výkon svojich činností. Ak má k dispozícii takúto stálu základňu, môžu byť príjmy zdanené v tomto druhom štáte, ale iba v rozsahu, v akom ich možno pripočítať tejto stálej základni.

2. Výraz "slobodné povolanie" zahŕňa najmä nezávislé vedecké, literárne, umelecké, vychovávateľské alebo učiteľské činnosti, ako aj nezávislé činnosti lekárov, právnikov, inžinierov, architektov, dentistov a účtovných znalcov.

Článok 15  
ZAMESTNANIE

1. Platy, mzdy a iné podobné odmeny, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá z dôvodu zamestnania, podliehajú s výhradou ustanovení článkov 16, 18, 19 a 20 zdaneniu len v tomto štáte, ak sa zamestnanie nevykonáva v druhom zmluvnom štáte. Ak sa tam zamestnanie vykonáva, môžu sa odmeny prijaté zaň zdať v tomto druhom štáte.

2. Odmeny, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá z dôvodu zamestnania vykonávaného v druhom zmluvnom štáte, budú bez ohľadu na ustanovenie odseku 1 zdanené len v skôr spomenutom štáte, ak sú splnené všetky tieto podmienky :

- a) príjemca sa zdržiava v druhom štáte počas jedného obdobia alebo viacerých období, ktoré nepresiahnu v úhrne 183 dní v akomkoľvek dvanásťmesačnom období, ktoré začína alebo končí v danom kalendárnom roku, a
- b) odmeny vypláca zamestnávateľ, alebo sa vyplácajú v mene zamestnávateľa, ktorý nie je rezidentom druhého štátu, a
- c) odmeny nejdú na ťarchu stálej prevádzkarne alebo stálej základne, ktorú má zamestnávateľ v druhom štáte.

3. Nehľadiac na predchádzajúce ustanovenia tohto článku, môžu sa odmeny poberané z dôvodu zamestnania vykonávaného na palube lode, člna, lietadla, alebo cestného vozidla prevádzkovaného v medzinárodnej doprave, zdať v zmluvnom štáte v ktorom je umiestnené sídlo skutočného vedenia podniku.

Článok 16  
TANTIÉMY

Tantiémy a iné podobné odmeny, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá ako člen správnej rady spoločnosti, ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom štáte, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

Çlánok 17  
UMELCI A ŠPORTOVCI

1. Prijmy, ktoré poberá rezident jedného zmluvného štátu ako na verejnosti vystupujúci umelec, ako divadelný, filmový, rozhlasový alebo televízny umelec, alebo hudobník, alebo ako športovec z takýchto osobne vykonávaných činností v druhom zmluvnom štáte, môžu byť bez ohľadu na ustanovenia článkov 14 a 15 zdanené v tomto druhom štáte.

2. Ak prijmy z činností osobne vykonávaných umelcom alebo športovcom neplynú priamo tomuto umelcovi alebo športovcovi samému ale inej osobe, môžu byť tieto prijmy bez ohľadu na ustanovenia článkov 7, 14 a 15 zdanené v zmluvnom štáte, v ktorom umelec alebo športovec vykonáva svoju činnosť.

3. Prijmy pobrané umelcom alebo športovcom z činností, ktoré vykonáva v zmluvnom štáte budú v tomto štáte oslobodené od dane, ak sa návšteva tohto štátu úplne hradí z verejných fondov druhého zmluvného štátu, jeho územnosprávnou jednotkou alebo miestnym orgánom.

Çlánok 18  
PENZIE

1. Penzie a iné podobné odmeny vyplácané z dôvodu predchádzajúceho zamestnania rezidentovi niektorého zmluvného štátu podliehajú s výnimkou článku 19 odsek 1 zdaneniu iba v tomto štáte.

2. Výraz "renta" (life annuity) označuje stanovenú čiastku vyplácanú opakovane v určených termínoch počas života alebo počas určeného alebo stanoveného časového obdobia na základe záväzkov uskutočniť tieto platby ako náhradu za zodpovedajúce a úplne plnenie v peniazoch alebo peňažnej hodnote.

3. Vyplácané penzie a renty a iné pravidelne sa opakujúce alebo príležitostné platby zo strany zmluvného štátu alebo niektorých z jeho územnosprávnych jednotiek vzťahujúce sa na úrazové poistenie osôb, môžu byť zdanené len v tom štáte.

Çlánok 19  
VEREJNÉ FUNKCIE

1. Platby, mzdy a iné podobné odmeny, vrátane penzií, vyplácané jedným zmluvným štátom alebo jeho územnosprávnou jednotkou, alebo miestnym orgánom tohto štátu fyzickej osobe za služby preukázané tomuto štátu alebo územnosprávnej jednotke alebo miestnemu orgánu pri výkone funkcií vládneho charakteru podliehajú zdaneniu len v tomto štáte.

2. Ustanovenia článkov 15, 16, a 18 sa použijú na platy, mzdy a iné podobné odmeny a na penzie za služby preukázané v súvislosti s priemyselnou alebo obchodnou činnosťou vykonávanou niektorým zmluvným štátom alebo územnosprávnou jednotkou alebo miestnym orgánom tohto štátu.

Çlánok 20  
ŠTUDENTI

1. Platby, ktoré študent alebo učeň, ktorý je štátnym príslušníkom jedného zmluvného štátu a ktorý sa zdržiava v druhom zmluvnom štáte iba z dôvodu štúdia alebo výcviku, dostáva na úhradu výživy, štúdia alebo výcviku, nebudú podliehať zdaneniu v druhom štáte za predpokladu, že takéto platby sa mu vyplácajú zo zdrojov mimo tohto druhého štátu.

2. Podobne, odmeny ktoré poberá učiteľ alebo inštruktor, ktorý je štátnym príslušníkom jedného zmluvného štátu a ktorý sa zdržiava v druhom zmluvnom štáte za hlavným účelom výučby alebo vykonávania vedeckého výskumu počas obdobia alebo období kratších ako dva roky, budú oslobodené od zdanenia v tomto druhom štáte ak ide o odmenu z osobných služieb za výučbu alebo výskum za predpokladu že takéto úhrady sa vyplácajú zo zdrojov mimo tohto druhého štátu.

3. Odmena, ktorú študent alebo učeň, ktorý je štátnym príslušníkom jedného zmluvného štátu, dostáva zo zárobkovej činnosti, ktorú vykonáva v druhom zmluvnom štáte počas obdobia alebo období nepresahujúcich 183 dní v roku svojho prvého príchodu do tohto štátu za účelom získania praktických vedomostí v súvislosti s jeho vzdelávaním alebo výučbou, sa nebude zdaňovať v tomto druhom štáte.

#### Článok 21 INÉ PRÍJMY

1. Príjmy rezidenta jedného zmluvného štátu, ktoré sa nespomínajú v predchádzajúcich článkoch tejto zmluvy, podliehajú zdaneniu iba v tomto štáte bez ohľadu na ich zdroj.

2. Ustanovenie odseku 1 sa nevzťahuje na príjmy iné ako príjmy z nehnuteľného majetku, ktorý je definovaný v článku 6 odsek 2, ak príjemca takýchto príjmov, ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu, vykonáva priemyselnú alebo obchodnú činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkárne tam umiestnenej, alebo vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé povolanie prostredníctvom stálej základne tam umiestnenej, a ak právo alebo majetok, v súvislosti s ktorými sa príjmy platia sú skutočne spojené s takouto stálou prevádzkárňou alebo stálou základňou. V takomto prípade sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14, podľa toho, o aký prípad ide.

#### Článok 22 VYLÚČENIE DVOJAKÉHO ZDANENIA

1. Dvojaké zdanenie bude pre rezidentov Turecka vylúčené nasledovne:

a) Ak rezident Turecka poberá príjem ktorý okrem príjmov zahrnutých v nižšie uvedenom pododseku b) v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy môže byť zdanený na Slovensku, Turecko oslobodí takýto príjem od zdanenia ale môže pri vypočítaní dane na zostávajúci príjem tejto osoby uplatniť sadzbu dane ktorá by sa uplatnila, ak by oslobodený príjem nebol takto oslobodený.

b) Ak rezident Turecka poberá príjem ktorý v súlade s ustanoveniami článkov 10, 11, 12 a článku 13 odsek 4 tejto zmluvy môže byť zdanený na Slovensku, Turecko povolí odpočet z dane z príjmu tejto osoby o čiastku rovnajúcu sa dani zaplatenej na Slovensku.

Takéto zníženie však nepresiahne takú časť dane vypočítanej pred jej znížením, ktorá pomerne pripadá na príjmy, ktoré môžu byť zdanené na Slovensku.

2. Dvojaké zdanenie bude pre rezidentov Slovenska vylúčené nasledovne:

Slovenská republika môže pri ukladaní daní svojim rezidentom zahrnúť do daňového základu, z ktorého sa takéto dane ukladajú aj príjmy, ktoré môžu byť podľa ustanovení tejto zmluvy rovnako zdanené v Turecku, avšak povolí znížiť čiastku dane vypočítanej z takéhoto základu o čiastku rovnajúcu sa daní zaplatenej v Turecku.

Čiastka o ktorú sa daň zníži, však nepresiahne takú časť slovenskej dane vypočítanej pred jej znížením, ktorá pomerne pripadá na príjmy, ktoré môžu byť podľa ustanovení tejto zmluvy zdanené v Turecku.

#### Článok 23

##### ZÁSADA ROVNAKÉHO ZAOBCHÁDZANIA

1. Štátni príslušníci jedného zmluvného štátu nebudú podliehať v druhom zmluvnom štáte žiadnemu zdaneniu alebo povinnostiam s ním spojenými, ktoré sú iné alebo ťaživejšie ako zdanenie a s ním spojené povinnosti, ktorým podliehajú alebo môžu podliehať štátni príslušníci tohto druhého štátu, ktorí sú v rovnakej situácii najmä vo vzťahu k stálemu pobytu.

2. Zdanenie stálej prevádzkárne, ktorú má podnik jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte, nebude s výnimkou ustanovení článku 10 odsek 4 v tomto druhom štáte nepriaznivejšie ako zdanenie podnikov tohto druhého štátu, ktoré vykonávajú rovnaké činnosti.

3. Podniky jedného zmluvného štátu, ktorých majetok úplne alebo čiastočne, priamo alebo nepriamo vlastní alebo kontroluje rezident alebo rezidenti druhého zmluvného štátu, nebudú podliehať v skôr uvedenom zmluvnom štáte žiadnemu zdaneniu alebo povinnostiam s ním spojenými, ktoré sú iné alebo ťaživejšie ako zdanenie a s ním spojené povinnosti, ktorým podliehajú alebo môžu podliehať iné podobné podniky skôr uvedeného štátu.

4. Tieto ustanovenia sa nebudú vykladať ako záväzok jedného zmluvného štátu, aby priznal rezidentom druhého zmluvného štátu osobné úľavy, zľavy a zníženie dane z dôvodu osobného postavenia alebo rodinných záväzkov, ktoré priznáva svojim vlastným rezidentom.

5. Pokiaľ sa nebudú aplikovať ustanovenia článku 9, odseku 7 článku 11 alebo článku 12 odsek 6, budú úroky, licenčné poplatky a iné výlohy platené podnikom jedného zmluvného štátu rezidentovi v druhom zmluvnom štáte, odpočítateľné pre účely stanovenia zdaniateľných ziskov tohto podniku za rovnakých podmienok, ako keby boli platené rezidentovi v prv spomenutom štáte.

#### Článok 24

##### RIEŠENIE PRÍPADOV CESTOU DOHODY

1. Ak sa rezident jedného zmluvného štátu domnieva, že opatrenia jedného alebo oboch zmluvných štátov vedú alebo povedú u neho k zdaneniu, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, môže nezávisle od opravných prostriedkoch, ktoré poskytujú vnútroštátne právne predpisy týchto štátov, predložiť svoj prípad príslušnému úradu zmluvného štátu, ktorého je rezidentom, alebo ak sa na prípad vzťahuje článok 23 odsek 1, úradu toho zmluvného štátu, ktorého je štátnym občanom. Prípad musí byť predložený v lehote stanovenej vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných štátov.

2. Ak bude príslušný úrad považovať námietku za oprávnenú a ak nebude sám schopný nájsť uspokojivé riešenie, bude sa snažiť prípad vyriešiť vzájomnou dohodou s príslušným úradom druhého zmluvného štátu tak, aby sa vylúčilo zdanenie, ktoré nie je v súlade s touto zmluvou.

3. Príslušné úrady zmluvných štátov sa vynasnažia vyriešiť vzájomnou dohodou akékoľvek ťažkosti alebo pochybnosti, ktoré môžu vzniknúť pri výklade alebo uplatnení tejto zmluvy. Môžu vzájomne konzultovať za účelom zamedzenia dvojakého zdanenia v prípadoch, ktoré nie sú v tejto zmluve upravené.

4. Príslušné úrady zmluvných štátov môžu priamo vzájomne komunikovať za účelom dosiahnutia dohody podľa predchádzajúcich odsekov. Ak sa ústna výmena názorov javí pre dosiahnutie dohody účelnou, môže sa takáto výmena názorov uskutočniť prostredníctvom komisie zloženej zo zástupcov príslušných úradov zmluvných štátov.

#### Článok 25 VÝMENA INFORMACIÍ

1. Príslušné úrady zmluvných štátov si budú vymieňať informácie potrebné pre vykonávanie ustanovení tejto zmluvy alebo vnútroštátnych právnych predpisov zmluvných štátov vzťahujúcich sa na dane, ktoré sú predmetom tejto zmluvy, ak zdanenie, ktoré upravujú nie je v rozpore s touto zmluvou. Výmena informácií nie je obmedzená ustanovením článku 1. Všetky informácie ktoré zmluvný štát dostal, budú udržiavané v tajnosti rovnakým spôsobom ako informácie obdržané podľa vnútroštátnych právnych predpisov tohoto štátu a budú oznámené len osobám alebo úradom (vrátane súdov a správnych orgánov), ktoré sa zaoberajú vymieraním alebo vyberaním daní na ktoré sa vzťahuje táto zmluva, trestným stíhaním vo veci týchto daní alebo rozhodovaním o opravných prostriedkoch. Tieto osoby alebo úrady použijú takéto informácie len na uvedené účely. Tieto informácie môžu oznámiť pri súdnych konaniach alebo v právnych rozhodnutiach.

2. Ustanovenia odseku 1 nebudú v žiadnom prípade vykladané tak, že ukládajú niektorému zmluvnému štátu povinnosť :

- a) vykonať správne opatrenia, ktoré by porušovali právne predpisy a správnu prax tohto alebo druhého zmluvného štátu;
- b) oznámiť informácie, ktoré by nemohli byť získané na základe právnych predpisov alebo v riadnom správnom konaní tohto alebo druhého zmluvného štátu;
- c) oznámiť informácie ktoré by odhalili obchodné, hospodárske, priemyselné, komerčné alebo profesijné tajomstvo alebo obchodný postup, alebo informácie, ktorých prezradenie by bolo v rozpore s verejným poriadkom.

#### Článok 26 ČLENOVIA DIPLOMATICKÝCH MISIÍ A KONZULÁRNYCH ÚRADOV

Žiadne ustanovenia tejto zmluvy sa nedotýkajú daňových výsad, ktoré prislúchajú členom diplomatických misií alebo konzulárnych úradov podľa všeobecných pravidiel medzinárodného práva alebo na základe ustanovení osobitných dohôd.

#### Článok 27 NADOBUDNUTIE PLATNOSTI

1. Táto zmluva podlieha ratifikácii a ratifikačné listiny budú vymenené v ..... čo najskôr.

2. Zmluva nadobudne platnosť výmenou ratifikačných listín a jej ustanovenia sa budú uplatňovať:

- a) pokiaľ ide o dane vyberané zrážkou pri zdroji, na sumy príjmov vyplácané alebo pripísané k 1. januáru alebo neskôr nasledujúcim po dátume kedy zmluva nadobudne platnosť; a
- b) pokiaľ ide o ostatné dane za daňové roky začínajúce 1. januára alebo neskôr nasledujúcim po dátume kedy zmluva nadobudne platnosť.

Článok 28  
VÝPOVEĎ

Táto zmluva zostane v platnosti, kým nebude vypovedaná niektorým zmluvným štátom. Každý zmluvný štát môže zmluvu vypovedať diplomatickou cestou oznámením o výpovedi najmenej šesť mesiacov pred koncom každého kalendárneho roku začínajúceho sa po uplynutí piatich rokov od dátumu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy. V tomto prípade sa zmluva prestane uplatňovať:

- a) pokiaľ ide o dane vyberané zrážkou pri zdroji, na sumy príjmov vyplácané alebo pripísané po skončení kalendárneho roku, v ktorom bola daná výpoveď; a
- b) pokiaľ ide o ostatné dane za daňové roky začínajúce po skončení kalendárneho roku, v ktorom bola daná výpoveď.

NA DÔKAZ TOHO podpísaní, k tomu riadne splnomocnení, podpísali túto zmluvu a pripojili svoje pečate.

Dané v ..... dňa ..... 19.. v dvoch pôvodných vyhotoveniach, v tureckom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky tri znenia sú rovnako autentické. V prípade rozdielnosti výkladu textov bude rozhodujúci anglický text.

Za Tureckú republiku:

Za Slovenskú republiku: